

MARIA MARRA, TORRE DEL GRECO (NA) 1982

POESIA NAPULITANA

Addó staje cumpagno mio,
i' vulesse sulo trovà nu poc' 'e pace
dint' a sta capa mia,
e vulesse chiàgnere,
chiano chiano,
comm' 'o cielo a primmavera
ca pare ca vvo' chiòvere
e po' se sfasterea.
Accussì, ncoppa â spalla toja,
me mettesse a chiàgnere senza ggenio,
chello ppoco ca ce fa mèttere a penzà,
ce fa arapì e ce fa parlà
a core a core,
senza scuorno 'e nisciuno.
Chiagnesse sulo nu poco
e te cercasse 'e dicere
pecché dint' a stu core
i' nu' trovo cchiù cunsuolo.

Traduzione dal napoletano:

Dove sei mio caro, / avrei semplicemente bisogno di ritrovare un po'
di pace / dentro di me, / e vorrei piangere, / piano, / come fa il
cielo primaverile / quando annuncia pioggia / ma poi s'impigrisce. /
Così, sulla tua spalla, / piangerei con quella lieve pigrizia, /
quel tanto che concilia i pensieri, / ci fa aprire e dialogare, /
con intimità, / bandendo ogni timidezza. / Piangerei un po' / e
proverei a parlarti / di questo mio cuore / che non sa più trovare
alcun sollievo.

OBLIO

Sopraggiunge
inalterabile
per l'indistinte anime
di passaggio.

Abans hi havia una celebritat
sovint, a prop d'aquell bar,
gent no faltava al seu costat;
de cop i volta desaparegué.

Limite dell'esistenza.
Fatuità di memorie.

Traduzione dal catalano:

Una volta esisteva una star / spesso [si trovava] nei pressi di quel

bar, / circondata da molte persone; / all'improvviso scomparve.